

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 maggio 2004

Aoste, le 18 mai 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di DONNAS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Statuto. pag. 3

AZIENDA DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA «LA PORTA DELLA VALLÉE» DI PONT-SAINT-MARTIN

Deliberazione 18 dicembre 2003, n. 4.

Approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2004. pag. 31

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Comune di DONNAS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Statuto. pag. 3

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Deliberazione 18 dicembre 2003, n. 4.

Approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2004. pag. 31

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de DONNAS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Statuts. page 3

AGENCE D'INFORMATION ET D'ACCUEIL TOURISTIQUE «LA PORTA DELLA VALLÉE» DE PONT-SAINT-MARTIN

Délibération n° 4 du 18 décembre 2003,

portant approbation du budget prévisionnel 2004. page 31

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de DONNAS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Statuts. page 3

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Délibération n° 4 du 18 décembre 2003,

portant approbation du budget prévisionnel 2004. page 31

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DONNAS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Statuto.

Approvato con deliberazione del Consiglio Comunale
n. 7 del 02.04.2004

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiera
- Art. 8 – Lingua francese, franco-provenzale e piemontese
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze del consiglio comunale
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni del consiglio comunale
- Art. 14 – Funzionamento del consiglio comunale
- Art. 15 – Diritti e doveri dei consiglieri
- Art. 16 – Nomina e revoca della giunta comunale
- Art. 17 – La giunta comunale
- Art. 18 – Competenze della giunta comunale
- Art. 19 – Composizione della giunta comunale
- Art. 20 – Funzionamento della giunta comunale
- Art. 21 – Sindaco
- Art. 22 – Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 23 – Competenze di vigilanza
- Art. 24 – I poteri del Sindaco di emanare Ordinanze
- Art. 25 – Vicesindaco
- Art. 26 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza,

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DONNAS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Statuts.

Approuvés par la délibération du Conseil communal
n° 7 du 2 avril 2004

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française, francoprovençal et piémontais
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 – Nomination et révocation de la Junte
- Art. 17 – Junte communale
- Art. 18 – Compétences de la Junte
- Art. 19 – Composition de la Junte
- Art. 20 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 21 – Syndic
- Art. 22 – Compétences administratives du syndic
- Art. 23 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 24 – Ordonnances
- Art. 25 – Vice-syndic
- Art. 26 – Démission, empêchement, cessation de fonc-

sospensione del sindaco o del vicesindaco

Art. 27 – Delegati del sindaco

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

- Art. 28 – Segretario comunale ed uffici
Art. 29 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi
Art. 30 – Competenze consultive del segretario comunale e dei responsabili di servizi
Art. 31 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario comunale
Art. 32 – Competenze di legalità e garanzia del segretario comunale
Art. 33 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 34 – Albo pretorio

TITOLO IV SERVIZI

Art. 35 – Forme di gestione

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 36 – Principi

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 37 – Comunità montane

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 38 – Partecipazione popolare
Art. 39 – Assemblee consultive
Art. 40 – Interventi nei procedimenti
Art. 41 – Istanze
Art. 42 – Petizioni
Art. 43 – Proposte
Art. 44 – Referendum
Art. 45 – Referendum consultivo
Art. 46 – Referendum propositivo od abrogativo
Art. 47 – Accesso
Art. 48 – Informazione

TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

Art. 49 – Statuto e sue modifiche
Art. 50 – Regolamenti

tions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

Art. 27 – Délégués du syndic

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 28 – Secrétaire communal et bureaux
Art. 29 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
Art. 30 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation
Art. 31 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 32 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
Art. 33 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 34 – Tableau d'affichage

TITRE IV SERVICES

Art. 35 – Modes de gestion

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 36 – Principes

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 37 – Communauté de montagne

TITRE VII INSTANCES PARTICIPATIVES ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 38 – Participation populaire
Art. 39 – Assemblées consultatives
Art. 40 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 41 – Requêtes
Art. 42 – Pétitions
Art. 43 – Propositions
Art. 44 – Référendums
Art. 45 – Référendums de consultation
Art. 46 – Référendums de proposition et d'abrogation
Art. 47 – Droit d'accès
Art. 48 – Information

TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 49 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 50 – Règlements

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 51 – Difensore civico

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 52 – Norme transitorie

Art. 53 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO DEL GONFALONE

ALLEGATO C – DESCRIZIONE STEMMA E GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla Legge Regionale 07.12.1998 n. 54, e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 2
Principi fondamentali

1. Il Comune di DONNAS rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Ha autonomia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.

2. Il Comune è titolare di funzioni e poteri propri esercitati secondo i principi e nei limiti della Costituzione, delle Leggi e dello Statuto.

3. Il Comune esercita, inoltre, secondo le leggi statali e regionali, le funzioni attribuite o delegate dallo Stato e dalla Regione.

4. Il Comune partecipa all'esercizio di funzioni regionali secondo la normativa vigente.

Art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base democratica e autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, dello statuto e delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 51 – Médiateur

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 52 – Dispositions transitoires

Art. 53 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE DES ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE DU GONFALON

ANNEXE C – DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET DU GONFALON

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et complétée.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune de DONNAS représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement ; elle jouit d'une autonomie statutaire et financière dans le cadre des dispositions de l'État et de la Région en matière de finances publiques.

2. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois et aux présents statuts.

3. La Commune exerce également les compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par l'État et par la Région, aux termes des lois régionales et nationales.

4. La Commune participe à l'exercice de certaines compétences régionales, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie et dans le respect de la démocratie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, des présents statuts et des traditions locales.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dal suo ambito territoriale.

4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

6. Il Comune asseconda forme di promozione della parità tra uomini e donne.

Art. 4
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando i metodi e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con L. 30.12.1989 n. 439.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorceries, assurer la protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- f) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

6. La Commune favorise toute forme de promotion de l'égalité entre les hommes et les femmes.

Art. 4
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

4. Il comune favorisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5
Territorio

1. Il territorio del Comune ha un'estensione di kmq. 34,24 e confina con i Comuni di PONT-SAINT-MARTIN, di PERLOZ, di ARNAD, di BARD, di HÔNE e di PONTBOSET e con la Provincia di TORINO.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Viale Selve n. 2. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previo decreto del Sindaco, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome DONNAS nonché con lo stemma approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 13.03.1989, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con Decreto del Presidente della Repubblica del

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficacité et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

Art. 5
Territoire

1. Le territoire de la commune s'étend sur une superficie de 34,24 km² et confine avec les communes de PONT-SAINT-MARTIN, de PERLOZ, d'ARNAD, de BARD, de HÔNE et de PONTBOSET, ainsi qu'avec la province de TURIN.

Art. 6
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise 2, avenue Selve. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur arrêté du syndic.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de DONNAS, ainsi que les armoiries concédées par le décret du Président de la République du 13 mars 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le décret du Président de la République du 13

13.03.1989, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge, la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese, franco-provenzale e piemontese

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale e il piemontese quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale e del piemontese.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in franco-provenzale o in piemontese saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Art. 10 Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri sono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11 Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comu-

ni mars 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 8

Langue française, francoprovençal et piémontais

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal et au piémontais en tant que modes d'expression traditionnels.

3. Le libre usage du français, de l'italien, du francoprovençal et du piémontais est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en italien ou en français.

5. Les interventions en francoprovençal ou en piémontais sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10 Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Art. 11 Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté

nità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, lo scioglimento, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità, di decadenza e di rimozione sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. Qualora un consigliere comunale si assenti per sei sedute consecutive, senza giustificato motivo, lo stesso si intende decaduto. La decadenza diventa efficace con la presa d'atto da parte del Consiglio Comunale nella prima seduta successiva e, con lo stesso provvedimento, si procede alla surroga.

Art. 12

Competenze del Consiglio Comunale

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla L.R. 07.12.1998 n. 54 il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti:

- a) i regolamenti comunali;
- b) i piani ed i programmi di opere pubbliche;
- c) alienazioni immobiliari;
- d) la partecipazione a società di capitali;
- e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- f) la determinazione dei criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi e dei criteri generali per la determinazione delle relative tariffe;
- g) la nomina della giunta;
- h) gli statuti delle aziende speciali;

Art. 13

Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno, per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente, ed entro il mese di dicembre, per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection et de dissolution du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité, de démission d'office et de cessation de fonctions de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil.

5. Les conseillers qui ne se présentent pas à six séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires et remplacés dans la première séance du Conseil.

Art. 12

Compétences du Conseil

1. En sus des pouvoirs qui lui sont attribués par la LR n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent dans les domaines suivants :

- a) Règlements communaux ;
- b) Plans et programmes de travaux publics ;
- c) Vente de biens immeubles ;
- d) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- e) Recours à des emprunts obligataires ou non, non explicitement prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) Critères généraux relatifs à l'institution de nouveaux services et à la détermination des tarifs y afférents ;
- g) Nomination de la Junte ;
- h) Statuts des agences spéciales.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordine del giorno deve essere notificato ai consiglieri, per iscritto, almeno 3 giorni prima della data fissata per la convocazione (intesi come 72 ore precedenti l'orario fissato per la riunione), esclusi i giorni di chiusura degli uffici comunali. In caso di urgenza tale termine è ridotto a 24 ore.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di 1/3 consiglieri assegnati o da almeno 300 elettori.

Art. 14

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce in particolare:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) le forme di pubblicità del Consiglio;
- i) le modalità di informazione dei gruppi consiliari e dei consiglieri comunali.

Art. 15

Diritti e doveri dei Consiglieri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

3. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins 3 jours avant la date fixée pour la convocation (soit 72 heures avant l'heure fixée pour la séance), exclusion faite des jours de fermeture des bureaux communaux. En cas d'urgence, ledit délai est réduit à 24 heures avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de 300 électeurs au moins.

Art. 14

Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par la loi ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil ;
- i) Les modes d'information des groupes du Conseil et des conseillers communaux.

Art. 15

Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

3. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 24 heures au moins avant la séance, sans préju-

relativi alle questioni stesse, salvo quanto previsto dal Regolamento di Contabilità per il Bilancio ed il Rendiconto.

Art. 16
Nomina e revoca della Giunta Comunale

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata, su proposta del sindaco, dal consiglio comunale, che approva gli indirizzi generali di governo.

2. Le votazioni hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la giunta comunale si effettua esprimendo un «sì» od un «no» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco;

3. Il Consiglio Comunale può, su proposta del Sindaco, revocare uno o più assessori, con esclusione del vicesindaco, votando con le modalità di cui al comma 2 dell'art. 16.

Art. 17
La Giunta Comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 18
Competenze della Giunta Comunale

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione non aventi carattere gestionale, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi, con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

dice des dispositions du règlement de comptabilité en matière de budget et de comptes.

Art. 16
Nomination et révocation de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil, qui approuve les orientations politiques générales, sur proposition du syndic et après proclamation des élus.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (après le deuxième tour, à la majorité des présents).

3. Sur proposition du syndic, le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, à l'exclusion du vice-syndic. Le vote y afférent a lieu selon les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 16 des présents statuts.

Art. 17
Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 18
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs n'ayant pas trait à la gestion et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les bureaux doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva i progetti di opere pubbliche nelle loro varie fasi;
- d) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché acquisti e permuta ed avvia le procedure per gli appalti;
- e) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- f) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- g) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- h) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;

5. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della Legge Regionale n. 54/1998, e successive modificazioni ed integrazioni, la Giunta Comunale può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite (ai sensi dell'art. 46, comma 3, della Legge Regionale 54/1998 e successive modificazioni ed integrazioni).

Art. 19 Composizione della Giunta Comunale

1. La giunta è composta da cinque membri: dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori.

2. Possono essere nominati assessori, in numero non superiore a 1, cittadini non consiglieri, purché eleggibili candidabili ed in condizioni di compatibilità con la carica di consigliere. Tale assessore partecipa al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le sue competenze, ed ha diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio. A tale assessore non può essere conferita delega da parte del Sindaco, come previsto dall'art. 27 del presente Statuto.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets de travaux publics issus de chaque phase de conception ;
- d) Accepte ou refuse les legs et les donations ; décide quant aux achats et aux échanges et lance les procédures de marchés publics ;
- e) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- f) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- g) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- h) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, lorsque les critères d'octroi et le montant ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement y afférent ;

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la loi régionale n° 54/1998 modifiée et complétée, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une quote-part du budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, au sens du troisième alinéa de l'art. 46 de ladite loi.

Art. 19 Composition de la Junte

1. La Junte est composée de cinq personnes : du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs.

2. Peut être nommé assesseur un seul citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, l'assesseur ainsi nommé participe aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, il a le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête. Le syndic ne peut attribuer aucune délégation audit assesseur, conformément aux dispositions de l'art. 27 des présents statuts.

3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le

nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio e dopo il 2° scrutinio a maggioranza dei presenti, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 20 Funzionamento della Giunta Comunale

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 21 Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento davanti al Consiglio Comunale pronunciando la seguente formula: «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome

dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. L'élection a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers (après le deuxième tour, à la majorité des présents).

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 20 Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 21 Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment devant le Conseil en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome

Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale di governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 22

Competenze amministrative del Sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - presiede il consiglio e la giunta comunale;
 - coordina l'attività dei singoli assessori e può delegare agli stessi, in via temporanea, funzioni proprie;
 - può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune. Dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, oppure entro i termini di decadenza del precedente incarico;
 - nomina e revoca, con le modalità previste dal regola-

Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 22

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
- Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - Présider le Conseil et la Junte ;
 - Coordonner l'activité des assesseurs et leur déléguer ses compétences à titre temporaire ;
 - Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
 - Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
 - Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des

- mento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti purché non abbiano natura prettamente burocratica, o qualora la discrezionalità di cui trattasi risulti essere di tipo tecnico o amministrativo, per cui la competenza ricada in capo al funzionario responsabile;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- n) può rilasciare autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie qualora non sia stato designato un responsabile del servizio;
- o) propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 41, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio Comunale, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- r) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- t) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
- services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; révoquer et définir les fonctions de dirigeant ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;
- l) Passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir le contenu discrétionnaire d'actes ou de mesures, à condition que la nature de ceux-ci ne soit pas strictement bureaucratique, ou lorsque ledit caractère discrétionnaire concerne des questions techniques ou administratives dont la compétence relève du fonctionnaire responsable ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsqu'aucun responsable n'est désigné à cet effet ;
- o) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- p) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 41 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ;
- q) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires des bureaux publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ;
- r) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, les chefs de groupe entendus et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
- s) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;

u) nel comune, se privo di altre figure di qualifica dirigenziale oltre al Segretario Comunale, stipula i contratti rogati dal Segretario Comunale.

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 23
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società cui il comune fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta;

Art. 24
I poteri del Sindaco di emanare Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico. Emanata altresì ordinanze contingibili e urgenti ai sensi della L.R. 07.12.1998 n. 54.

2. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

3. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 25
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

u) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, en l'absence d'autres dirigeants.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 23
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Peut demander aux agences spéciales, aux associations, aux institutions et aux sociétés par actions dont la Commune fait partie de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- d) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 24
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique. Par ailleurs, il adopte des ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998.

2. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, au sens des présents statuts.

Art. 25
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 21 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco, il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 26

Dimissioni, impedimento, rimozione,
decadenza o sospensione del sindaco
o del vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del vicesindaco eletto, o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di sindaco, è sostituito nella carica di assessore dal Consiglio Comunale, con le modalità di cui al comma 2 dell'art. 16 del presente Statuto.

Art. 27

Delegati del Sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore (tranne all'assessore non consigliere) funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore o di revocare eventuali deleghe nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 28

Segretario comunale ed Uffici

1. Il Comune ha un segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritti in apposito Albo Regionale.

2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli Uffici e dei Servizi;

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 21 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 26

Démission, empêchement, cessation de fonctions,
démission d'office ou suspension du syndic
ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement permanent, cessation de fonctions, démission d'office, suspension ou décès du vice-syndic qui exerce ses fonctions ou les fonctions de syndic, le Conseil communal nomme un nouvel assesseur, selon les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 16 des présents statuts.

Art. 27

Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs (sauf à celui qui n'est pas conseiller) certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été confiées.

3. Le syndic peut révoquer les délégations données ou modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications visées au présent article doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 28

Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire, assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Al Segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'Ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'Ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione Comunale.

Art. 29

Competenze gestionali del Segretario e dei Responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta Comunale ed individuati nel Regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 30

Competenze consultive del Segretario comunale e dei Responsabili di servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco.

2. Il segretario comunale ed i responsabili dei servizi inoltre esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.

3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal Regolamento Comunale di contabilità.

4. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel cor-

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

Art. 29

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des délibérations de la Junte ainsi que des directives du syndic, conformément aux présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, fixées par le règlement relatif à l'organisation des bureaux et des services, au titre desquelles des crédits leur sont attribués chaque année par la Junte.

Art. 30

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil. Ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis quant à la régularité technique de toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

3. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement de comptabilité de la Commune.

4. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération et aux questions

so delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 31

Competenze di sovrintendenza, gestione
e coordinamento del Segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 32

Competenze di legalità e garanzia
del Segretario comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

Art. 33

Organizzazione degli Uffici e del Personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla Pubblica Amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1;

soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 31

Fonctions du secrétaire en matière de supervision,
de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 32

Fonctions du secrétaire en matière
de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal atteste la publication des délibérations des organes communaux au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 33

Organisation des bureaux et du personnel

1. Les bureaux et les services de la Commune sont organisés sur la base d'une planification et selon les principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- c) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches en vue du plus haut degré de flexibilité et de collaboration entre les différents bureaux ;
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article.

4. Con il regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri e le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

Art. 34
Albo pretorio

1. Nel civico palazzo è predisposto un apposito spazio destinato ad Albo Pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi di un messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 35
Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e negli interessi della comunità locale, provvede alla gestione di servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. I servizi riservati in via esclusiva al Comune sono stabiliti dalla legge regionale.

3. Il Comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione o un'azienda;
- b) in concessione a terzi, tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistono ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
- c) a mezzo di aziende speciali, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
- e) a mezzo di società di capitale a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.

4. Le règlements visés à l'alinéa ci-dessus fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables de service.

Art. 34
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage est mis en place à la maison communale aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage par un huissier communal et en atteste la publication, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV
SERVICES

Art. 35
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.

2. Les services du ressort exclusif de la Commune sont établis par loi régionale.

3. La Commune peut assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :

- a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'une institution ou d'une agence ;
- b) Par concession à des tiers choisis par marché public, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
- c) Par une agence spéciale, en cas d'un ou de plusieurs services répondant à des besoins économiques et fonctionnant dans des conditions analogues à celles des entreprises ;
- d) Par une institution, en cas de services d'aide sociale fonctionnant dans des conditions autres que celles des entreprises ;
- e) Par une société dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres sujets publics ou privés s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.

4. Il Consiglio comunale può delegare alla comunità montana l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza, secondo le previsioni della legge regionale.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 36
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 37
Comunità montane

1. La determinazione degli organi, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.

2. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce e definisce l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni; la convenzione stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

3. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

4. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 38
Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, al fine di assicurare il buon andamento dell'attività dell'ente.

4. Le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne l'organisation et la gestion de services de son ressort, selon les prévisions de la loi régionale.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 36
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 37
Communauté de montagne

1. La détermination des organes, leur composition et les nominations y afférentes sont régies par loi régionale.

2. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle y afférentes, les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle au sujet de l'exercice des fonctions, ainsi que, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

3. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

4. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 38
Participation populaire

1. La Commune valorise et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle favorise les organismes à caractère associatif, et ce, afin que la bonne marche, la démocratie, l'impartialité et la transparence de l'activité de la Commune soient assurées.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

3. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi e stabilite nei regolamenti.

4. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

Art. 39
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali dei cittadini del comune con poteri consultivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati. Le modalità di funzionamento sono stabilite con il regolamento che disciplina gli istituti di partecipazione.

2. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale.

Art. 40
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale n. 18 del 02.07.1999 o dal regolamento comunale di accesso agli atti amministrativi, nonché del procedimento amministrativo.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 41
Istanze

1. I cittadini (anche singolarmente), le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

2. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

3. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.

4. La Commune assure aux résidents ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les citoyens italiens.

Art. 39
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des citoyens de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées. Les modalités de fonctionnement sont fixées par le règlement des instances participatives.

2. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune.

Art. 40
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ou par le règlement communal sur le droit d'accès aux procédures et aux actes administratifs.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 41
Requêtes

1. Les citoyens (même à titre individuel), les associations, les organismes locaux, les comités et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 42
Petizioni

1. Tutti i cittadini residenti, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con il regolamento che disciplina gli istituti di partecipazione popolare. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, comunica le decisioni intraprese con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati della volontà espresse dal comune entro centoventi giorni dalla presentazione della richiesta.

5. Le petizioni sono irricevibili qualora non siano sottoscritte, il loro contenuto non concerne argomenti pertinenti all'attività di competenza dell'Ente o abbiano un contenuto ingiurioso nei confronti dell'amministrazione e/o di terzi.

Art. 43
Proposte

1. Un numero di almeno 300 cittadini elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 44
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

Art. 42
Pétitions

1. Tous les citoyens résidents, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par le règlement des instances participatives. L'organe compétent examine la question et, dans les soixante jours suivant le dépôt de la pétition, notifie aux intéressés les décisions prises par acte motivé.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance.

4. Les citoyens, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés de la volonté de la Commune dans les cent vingt jours suivant le dépôt de la pétition.

5. Les pétitions sont irrecevables lorsqu'elles ne sont pas signées, lorsque leur contenu ne concerne pas des sujets ayant un rapport avec l'activité de la Commune ou lorsque leur contenu est injurieux à l'égard de l'Administration et/ou de tiers.

Art. 43
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 300 électeurs au moins. Dans les trente jours qui suivent la présentation des dites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. La Commune peut passer un accord avec lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 44
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition et d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali. In detto caso i referendum dovranno essere indetti entro i sei mesi successivi.

3. Non possono indirsi referendum:

- sul bilancio preventivo;
- sul rendiconto;
- sull'istituzione ed ordinamento dei tributi;
- su ogni altro atto inerente alle entrate comunali;
- mutui e prestiti;
- acquisti ed alienazioni immobiliari;
- elezioni, nomine, designazioni, revoche e decadenze;
- personale;
- di materia già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio.

Non si ammette più di un referendum all'anno, con un massimo di tre quesiti per ogni referendum, sulla base della data e del numero di presentazione al protocollo del Comune.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei componenti il Consiglio comunale;
- c) da almeno 400 elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal consiglio, previo parere espresso dal segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 45 Referendum consultivo

1. Il Consiglio comunale, con deliberazione approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati, promuove referendum consultivi relativi ad atti di propria competenza.

2. Il Consiglio Comunale può deliberare che in relazione all'oggetto, il referendum si svolga solo in una porzione determinata del territorio comunale.

3. Il referendum è indetto con decreto del sindaco entro

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations mais doivent être organisés dans les six mois qui suivent celles-ci.

3. Les référendums ne peuvent porter sur :

- le budget prévisionnel ;
- les comptes ;
- l'institution et la réglementation des impôts ;
- tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;
- les emprunts ;
- les achats et les aliénations de biens immeubles ;
- les élections, les nominations, les désignations, les révocations et les démissions d'office ;
- le personnel ;
- les matières ayant déjà été soumises à référendum au cours des deux dernières années.

Un seul référendum par an est autorisé, comportant trois questions maximum, dans l'ordre de leur dépôt au bureau de l'enregistrement de la Commune, la date et le numéro y afférent faisant foi.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par 50 p. 100 + 1 des conseillers communaux ;
- c) Par 400 électeurs au moins.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, l'avis du secrétaire communal.

6. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 45 Référendums de consultation

1. L'organisation des référendums de consultation sur des actes du ressort du Conseil communal fait l'objet d'une délibération approuvée à la majorité des conseillers attribués à la Commune.

2. En fonction de l'objet d'un référendum de consultation, le Conseil communal peut délibérer que celui-ci soit organisé uniquement au titre d'une partie précise du territoire communal.

3. Les électeurs sont convoqués par arrêté du syndic

due mesi dalla deliberazione del consiglio comunale.

4. Quando il referendum consultivo sia stato indetto, il Consiglio comunale sospende l'attività deliberativa sul medesimo oggetto, salvo che con deliberazione approvata dai 2/3 dei consiglieri assegnati, il consiglio riconosca che sussistono ragioni di particolare necessità ed urgenza.

5. Il referendum consultivo è valido se partecipa la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali. È fatta salva la facoltà dell'amministrazione promotrice di aderire o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.

Art. 46

Referendum propositivo od abrogativo

1. La richiesta di referendum deve essere depositata presso il Comune, accompagnata da una relazione illustrativa e dalle sottoscrizioni raccolta nei tre mesi antecedenti al deposito.

2. Il referendum è indetto con decreto del sindaco entro due mesi dal deposito, in seguito al giudizio positivo del Consiglio comunale.

3. Il quesito deve essere formulato in modo chiaro ed univoco e deve essere relativo al compimento di atti di competenza comunale.

4. Per il referendum propositivo il consiglio comunale deve esprimersi entro 60 giorni dall'esito del referendum.

5. Il referendum propositivo è valido se partecipa la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali. È fatta salva la facoltà dell'amministrazione di associarsi o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.

6. Il Referendum abrogativo si intende approvato se partecipa alla votazione la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali ed ottenga il voto favorevole della maggioranza assoluta dei votanti..

Art. 47 Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti delle amministrazioni con le modalità stabilite dall'apposito regolamento.

dans les deux mois qui suivent la délibération du Conseil susmentionnée.

4. Une fois les électeurs convoqués, le Conseil communal suspend toute activité délibérative sur l'objet du référendum de consultation, sauf si une délibération approuvée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune atteste qu'il existe des raisons d'urgence.

5. Les référendums de consultation sont valables lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation, sans préjudice de la faculté pour l'Administration de tenir compte ou pas de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.

Art. 46

Référendums de proposition ou d'abrogation

1. Toute requête de référendum doit être déposée à la maison communale, assortie d'un rapport explicatif et des signatures recueillies au cours des trois mois précédents.

2. Les électeurs sont convoqués par arrêté du syndic dans les deux mois qui suivent le dépôt susmentionné, sur avis favorable du Conseil communal.

3. Les questions doivent être formulées d'une manière claire et univoque et concerner des actes du ressort de la Commune.

4. Pour ce qui est des référendums de proposition, le Conseil communal doit s'exprimer dans les 60 jours qui suivent la proclamation des résultats y afférents.

5. Les référendums de proposition sont valables lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation, sans préjudice de la faculté pour l'Administration de tenir compte ou pas de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.

6. Les référendums d'abrogation sont réputés approuvés lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité absolue des votants.

Art. 47 Droit d'accès

1. Afin de rendre effective leur participation à l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux actes des administrations, suivant les modalités fixées par le règlement y afférent.

Art. 48
Informazione

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 49
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno 400 cittadini elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 43, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 44, 45 e 46.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 50
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore, al fine di garantire maggiore informazione al cittadino.

4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 51
Difensore civico

1. Il Consiglio Comunale può istituire la figura del Difensore Civico, anche previa intesa con comuni limitrofi o con la comunità montana o con la regione, disciplinando la nomina, le prerogative, i mezzi dello stesso nonché i suoi rapporti con il consiglio comunale mediante integra-

Art. 48
Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 49
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative d'au moins 400 électeurs, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 43 et sans préjudice des dispositions des art. 44, 45 et 46 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 50
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le Conseil et pendant les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur, et ce, afin de fournir aux citoyens le plus d'information possible.

4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 51
Médiateur

1. Le Conseil communal peut instituer un médiateur, éventuellement sur passation d'un accord avec les Communes limitrophes, la Communauté de montagne ou la Région. Au cas où une entente serait établie avec ceux-ci, les modalités de nomination, les attributions et les moyens

zione del presente statuto, qualora venga raggiunta un'intesa con i comuni limitrofi o con la comunità montana o con la regione.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 52
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di affissione all'albo pretorio del comune.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 53
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

du médiateur, ainsi que ses rapports avec le Conseil communal, font l'objet de dispositions modifiant les présents statuts.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 52
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage de la Commune.

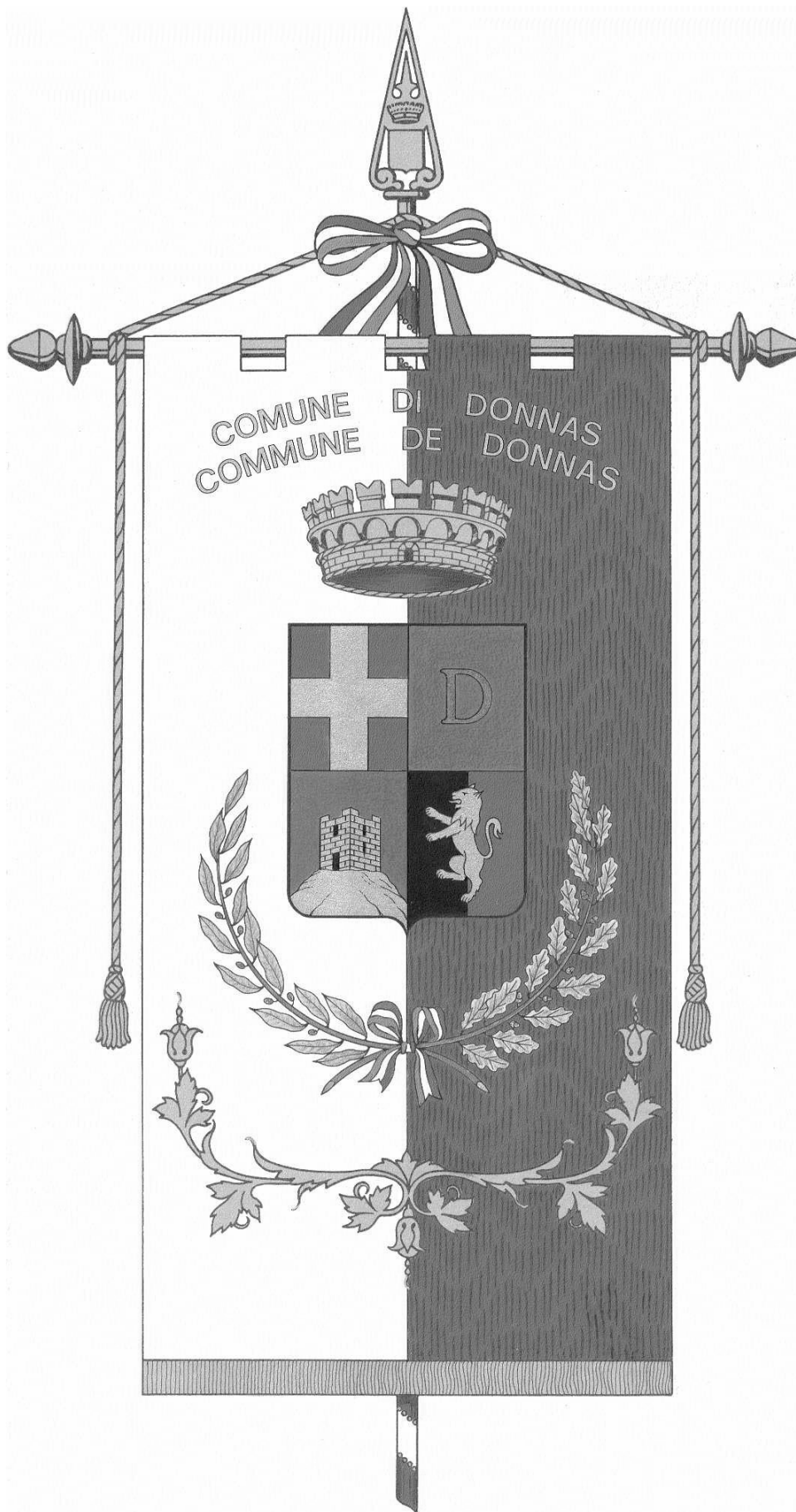
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 53
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.





ALLEGATO C

DESCRIZIONE STEMMMA E GONFALONE

MODULARIO
P. PROM. 284

Per copia conforme
p. IL SEGRETARIO GENERALE
della Presidenza del Consiglio dei Ministri
1989

7 APR. 1989



Il Presidente della Repubblica

VISTA la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Donnas chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;
VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;
VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 651 e 652;
SULLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

DECRETA ;

Sono concessi al Comune di Donnas, nella Valle d'Aosta, uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

STEMMA : inquartato: nel primo, di rosso, alla croce d'argento; nel secondo, di azzurro, alla lettera maiuscola D, d'oro; nel terzo, di azzurro, alla torre quadrangolare, d'argento, murata di nero, vista di spigolo, la facciata volta a destra chiusa di nero e finestrata di uno dello stesso, la facciata volta a sinistra munita di due finestrelle di nero, poste in palo, essa torre priva di merli, con la sommità intagliata in rettangolo nei due lati visibili, sostenuta dalla rupe trapezoidale d'argento, fondata in punta; nel quarto, partito di nero e di rosso, al leone d'argento, attraversante. Ornamenti esteriori da Comune.

GONFALONE : drappo partito di bianco e di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Il presente decreto sarà registrato alla Corte dei Conti e debitamente trascritto.

Dato a ROMA Addì 13 MAR. 1989

MINISTERO del TESORO - Ragioneria Centrale
PRESSO LA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

Visto e registrato al n. 203

Roma 5 APR. 89

IL DIRETTORE

F.to D'AURIA

Trascritto nel REGISTRO ARALDICO
dell'Archivio Centrale dello Stato
addì 14 GIU. 1989

IL SOVINTENDENTE

REG. TO ALLA CORTE DEI CONTI

Addì 21 APR. 1989

Reg. N. PRESIDENZA Fog. N. 53

Registrato nei registri
dell'Ufficio Araldico
addì 3-18-1989
Reg. anno 1989 Pag. n. 23

**AZIENDA DI INFORMAZIONE E
ACCOGLIENZA TURISTICA
«LA PORTA DELLA VALLÉE»
DI PONT-SAINT-MARTIN**

Deliberazione 18 dicembre 2003, n. 4.

Approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2004.

L'ASSEMBLEA

Omissis

delibera

1. di approvare l'allegato schema di bilancio 2004 che trova il pareggio finanziario nelle somme seguenti:

Anno 2004	€	199.810,00
-----------	---	------------

2. di approvare l'allegata relazione concernente il programma delle attività ed il bilancio 2004;

3. di determinare l'indennità annuale del presidente in € 2.500,00 annui.

**AGENCE D'INFORMATION ET
D'ACCUEIL TOURISTIQUE
«LA PORTA DELLA VALLÉE»
DE PONT-SAINT-MARTIN**

Délibération n° 4 du 18 décembre 2003,

portant approbation du budget prévisionnel 2004.

L'ASSEMBLÉE

Omissis

délibère

1) Est approuvé le budget prévisionnel 2004 de l'Agence, dont les recettes et les dépenses s'équilibrent comme suit :

Année 2004	€	199 810,00
------------	---	------------

2) Est approuvé le rapport concernant le plan des activités et le budget 2004, annexé à la présente délibération ;

3) L'indemnité annuelle du président est fixée à 2 500,00 €

AZIENDA DI INFORMAZIONE

E

ACCOGLIENZA TURISTICA

SYNDICAT D'INITIATIVES

"LA PORTA DELLA VALLÉE"

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

RÉGION AUTONOME DE LA VALLÉE D'AOSTE

BILANCIO DI PREVISIONE

ESERCIZIO FINANZIARIO 2004

**AZIENDA DI INFORMAZIONE
E
ACCOGLIENZA TURISTICA
SYNDICAT D'INITIATIVES
"LA PORTA DELLA VALLÉE"**

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
RÉGION AUTONOME DE LA VALLÉE D'AOSTE**

**PARTE PRIMA
ENTRATE D'ESERCIZIO**

Data 18/12/2003 Pag. 1

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI	
1	2	3	4	5 in aumento	6 in diminuzione	7	8
0.00.0002	Avanzo di amministrazione di cui : AVANZO DI AMMINISTRAZIONE		26.000,00		26.000,00		
			26.000,00		26.000,00		

IA FORTE DELLA "VALLEE"
Data 18/12/2003 Pag. 2

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATE

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	TITOLO I ENTRATE DA CONTRIBUTI E TRASF. CORRENTI 1 00 Categoria 0						
1.00.0000							
10	CONTRIBUTO ORDINARIO ASSESSORATO REGIONALE AL TURISMO		159.076,50		9.076,50	150.000,00	
20	CONTRIBUTO ASSESSORATO REGIONALE TURISMO L.R. 6/2001 ART. 28 COMA 3						
30	CONTRIBUTO REGIONE VALLE D'AOSTA PER PARTECIPAZIONE SPESE MANIFESTAZIONI						
40	CONTRIBUTO COMUNI E COMUNITA' MONTANA	4.000,00					
50	INTROITI E RIMBORSI DIVERSI						
* 60	INTROITI E CONTRIBUTI DA PRIVATI		1.000,00		1.000,00		
70	INTERESSI ATTIVI SU DEPOSITI BANCARI		1.162,02		162,02	1.000,00	
	Totale Categoria :	4.000,00	161.238,52		10.238,52	151.000,00	
	Riassunto Titolo I ENTRATE DA CONTRIBUTI E TRASF. CORRENTI						
	Totale Titolo 1	4.000,00	161.238,52		10.238,52	151.000,00	

LA FORTE DELLA "VALLEE"

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATA

Data 18/12/2003 Pag. 3

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIANZI		SOMME RISULTANTI	
1	2	3	4	5 in aumento	6 in diminuzione	7	8
2	TITOLO II ENTRATE IN CONTO CAPITALE						
2 00	Categoria 0						
2.00.0000							
200	CONTRIBUTO PER ACQUISTO ARREDAMENTO ED ATTREZZATURA		764,51	3.945,49		4.710,00	
	Totale Categoria :		764,51	3.945,49		4.710,00	

LA FORCA DELLA "VALLEE"

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATA

Data 18/12/2003 Pag. 4

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
2 02 Categoria 2^ Contributi e trasferimenti correnti dalla regione							
2.02.0045							
45	CONTRIBUTO DA AG. REG LAVORO	7.026,00	9.000,00			9.000,00	
	Totale Categoria : 2	7.026,00	9.000,00			9.000,00	
	Riassunto Titolo II						
	ENTRATE IN CONTO CAPITALE						
	2 02 Categoria 2^	7.026,00	9.000,00			9.000,00	
	Totale Titolo ...: 2	7.026,00	9.764,51	3.945,49		9.000,00	4.710,00

Data 18/12/2003 Pag. 5

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Ammortamenti
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI	
1	2	3	4	5 in aumento	6 in diminuzione	7	8
3	TITOLO III ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONI DI PRESTITI A BREVE TERMINE						
3 00	Categoria 0						
3.00.0000							
250	ANTICIPAZIONI DI CASSA		15.000,00			15.000,00	
	Totale Categoria :		15.000,00			15.000,00	
	Riassunto Titolo III ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONI DI PRESTITI A BREVE TERMINE						
	Totale Titolo 3		15.000,00			15.000,00	

LA FORCA DELLA "VALLEE"

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATA

Data 18/12/2003 Pag. 6

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			SOME RESULTANTI	Annotazioni
				in aumento	in diminuzione	6		
1	2	3	4	5	6	7	8	
4	TITOLO IV ENTRATE PER PARTIE DI GIRO 4 00 Categoria 0							
4.00.0000								
300	RITENUTE PREVIDENZIALI ED ASSISTENZIALI SUGLI STIPENDI AL PERSONALE DI RUOLO		8.000,00			8.000,00		
310	RITENUTE PREVIDENZIALI ED ASSISTENZIALI SUGLI STIPENDI AL PERSONALE STRAORDINARIO							
320	RITENUTE ERARIALI		20.000,00			20.000,00		
330	RIMBORSO ANTICIPAZIONE FONDO ECONOMATO		1.000,00			1.000,00		
340	PARTITE DI GIRO VARIE							
350	RITENUTE SINDACALI		100,00			100,00		
	Totale Categoria :		29.100,00			29.100,00		
	Riassunto Titolo IV ENTRATE PER PARTIE DI GIRO							
	Totale Titolo ... : 4		29.100,00			29.100,00		

Data 18/12/2003 Pag. 7

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - ENTRATA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni	
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI		
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione		6	7
	RIEPILOGO DEI TITOLI							
	Titolo I ENTRATE DA CONTRIBUTI E TRASF. CORRENTI	4.000,00	161.238,52		10.238,52		151.000,00	
	Titolo II ENTRATE IN CUNTO CAPITALE	7.026,00	9.764,51	3.945,49	9.000,00		4.710,00	
	Titolo III ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONI DI PRESTITI A BREVE TERMINE		15.000,00				15.000,00	
	Titolo IV ENTRATE PER PARTITE DI GIRO		29.100,00				29.100,00	
	Totale	11.026,00	215.103,03	3.945,49	19.238,52		199.810,00	
	Avanzo di amministrazione		26.000,00		26.000,00			
	TOTALE GENERALE DELL' ENTRATA	11.026,00	241.103,03	3.945,49	45.238,52		199.810,00	

**AZIENDA DI INFORMAZIONE
E
ACCOGLIENZA TURISTICA
SYNDICAT D'INITIATIVES
"LA PORTA DELLA VALLÉE"**

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

RÉGION AUTONOME DE LA VALLÉE D'AOSTE

PARTE SECONDA

USCITE D'ESERCIZIO

LA PORTA DELLA "VALLEE"

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

Data 18/12/2003 Pag. 1

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIANZIONI		SOMME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	TITOLO I SPESA CORRENTI						
01	AMMINISTRAZIONE E PERSONALE						
1.01.00.00							
10	INDENNITA E RIMBORSI AMMINISTRATORI	129,15	9.213,00		2.213,00	7.000,00	
15	COMPENSO REVISORE DEI CONTI		6.000,00			6.000,00	
20	RETRIBUZIONE AL PERSONALE	7.290,47	72.805,00		4.015,00	68.790,00	
25	ONERI SOCIALI SU RETRIBUZIONI PERSONALE DIPEN DENTE	2.453,44	19.581,00		1.691,00	17.890,00	
30	I.R.A.P		6.914,00		662,00	6.252,00	
35	FONDO UNICO AZIENDALE	673,17	5.641,08		76,08	5.565,00	
40	SPESA PER CONSULENZE ESTERNE	5.365,04	6.000,00		3.000,00	3.000,00	
45	MENSA DI SERVIZIO	37,20	500,00		500,00	1.000,00	
50	SPESA PER CORSI DI FORMAZIONE						
55	COMPENSO PER COMMISSIONI CONCORSO	472,00	1.000,00		1.000,00		
	Totale Funzione ... 1	16.420,47	127.654,08		500,00	12.657,08	115.497,00

Data 18/12/2003 Pag. 2

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.02.00.00	02 GESTIONE FUNZIONAMENTO UFFICI						
60	SPESE PER UFFICI		500,00		300,00	200,00	
65	SPESE PER RISCALDAMENTO	1.683,07	5.500,00		3.000,00	2.500,00	
70	SPESE TELEFONICHE	473,00	4.000,00		1.000,00	3.000,00	
75	SPESE POSTALI	83,61	1.200,00		200,00	1.000,00	
80	ENERGIA ELETTRICA	1.061,85	2.000,00			2.000,00	
85	SPESE DI CANCELLERIA	555,67	1.800,00		800,00	1.000,00	
90	MANUTENZIONE INFORMATICA	64,76	4.000,00		2.500,00	1.500,00	
95	SICUREZZA LAVORO		1.000,00			1.000,00	
	Totale Funzione ... 2	3.921,96	20.000,00		7.800,00	12.200,00	

IA PORTA DELLA "VALLEE"

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

Data 18/12/2003 Pag. 3

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio		SOME RISULTANTI	Annotazioni
				VARIAZIONI			
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.03.00.00	03 PROMOZIONE TURISTICA						
100	CONTRIBUTO PROLOGO E MANIFESTAZIONI	1.873,01	22.481,02		19.481,02	3.000,00	
105	PUBBLICITA E DEPLANTS	74,11	6.000,00	2.408,00		8.408,00	
110	SPESSE DI RAPPRESENTANZA	234,43	8.000,00		5.000,00	3.000,00	
111	CONTRIBUTO APT	6.101,48					
	Totale Funzione ... 3	8.283,03	36.481,02	2.408,00	24.481,02	14.408,00	

Data 18/12/2003 Pag. 4

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

LA FORNA DELLA "VALLEE"

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni	
				VARIANZI		SOME RISULTANTI		
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione	6	7	8
	04 GESTIONE MANUTENZIONE VARIE							
1.04.00.00								
115	MANUTENZIONE VARIE	334,08	2.000,00				2.000,00	
120	MANUTENZIONE EDIFICIO	2.452,34	1.500,00	905,00			2.405,00	
125	MANUTENZIONE ORDINARIE	590,60	1.000,00	4.000,00			5.000,00	
	Totale Funzione ... 4	3.377,02	4.500,00	4.905,00			9.405,00	

Data 18/12/2003 Pag. 5

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

LA FORNA DELLA "VALLEE"

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIANZI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	05 ONERI NON RIPARTIBILI						
1.05.00.00							
130	FONDO DI RISERVA		700,00	800,00		1.500,00	
135	ASSICURAZIONI RC PER ATTIVITA'		1.500,00			1.500,00	
140	INTERESSI PASSIVI		500,00			500,00	
145	IMPOSTE E TASSE		200,00			200,00	
	Totale Funzione ...: 5		2.900,00	800,00		3.700,00	
	Riassunto Titolo I						
	SPESA CORRENTI						
	01 AMMINISTRAZIONE E PERSONALE	16.420,47	127.654,08	500,00	12.657,08	115.497,00	
	02 GESTIONE FUNZIONAMENTO UFFICI	3.921,96	20.000,00		7.800,00	12.200,00	
	03 PROMOZIONE TURISTICA	8.283,03	36.481,02	2.408,00	24.481,02	14.408,00	
	04 GESTIONE MANUTENZIONE VARIE	3.377,02	4.500,00	4.905,00		9.405,00	
	05 ONERI NON RIPARTIBILI		2.900,00	800,00		3.700,00	
	Totale Titolo: 1	32.002,48	191.535,10	8.613,00	44.938,10	155.210,00	

IA FORNITA DELLA "VALLEE"

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

Data 18/12/2003 Pag. 6

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
2	TITOLO II SPESA IN CONTO CAPITALE						
06	MANUTENZIONI STRAORDINARIE FABBRICATI, ARREDI E UFFICI						
2.06.00.00							
200	SPESA PER INFORMATIZZAZIONE	3.974,00	5.467,93		4.967,93	500,00	
210	ACQUISTO MOBILI PER UFFICIO						
220	SPESA PUBBLICITARIE DEL TERRITORIO	5.166,05					
	Totale Funzione ... 6	9.140,05	5.467,93		4.967,93	500,00	
	Riassunto Titolo II SPESA IN CONTO CAPITALE						
06	MANUTENZIONI STRAORDINARIE FABBRICATI, ARREDI E UFFICI	9.140,05	5.467,93		4.967,93	500,00	
	Totale Titolo: 2	9.140,05	5.467,93		4.967,93	500,00	

Data 18/12/2003 Pag. 7

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

LA FORNITA DELLA "VALLEE"

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RESULTANTI	
1	2	3	4	5 in aumento	6 in diminuzione	7	8
3	TITOLO III SPESA PER RIMBORSO DI PRESTITI BREVE TERMINE						
00							
3.00.00.00							
300	RESTITUZIONE ANTICIPAZIONI DI CASSA		15.000,00			15.000,00	
	Totale Funzione ...		15.000,00			15.000,00	
	Totale Titolo	3	15.000,00			15.000,00	

Data 18/12/2003 Pag. 8

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni	
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI		
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione		6	7
4	TITOLO IV SPESA PER PARTITE DI GIRO							
00								
4.00.00.00								
500	CONTRIBUTI PREVIDENZIALI ED ASSISTENZIALI SU RETRIBUZIONI AL PERSONALE	43,26	8.000,00				8.000,00	
510	CONTRIBUTI PREVID ED ASSIST RETRIBUZIONI PERSONALE STRAORDINARIO CARICO DIPENDENTE							
520	VERSAAMENTO RITENUTE ERARIALI		20.000,00				20.000,00	
530	DOTAZIONE FONDO ECONOMATO		1.000,00				1.000,00	
540	PARTITE DI GIRO VARIE							
550	VERSAAMENTO RITENUTE SINDACALI		100,00				100,00	
	Totale Funzione ...	43,26	29.100,00				29.100,00	
	Totale Titolo: 4	43,26	29.100,00				29.100,00	

Data 18/12/2003 Pag. 9

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2004 - SPESA

LA FORTE DELLA "VALLEE"

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	RIEPILOGO DEI TITOLI						
	TITOLO I SPESA CORRENTI	32.002,48	191.535,10	8.613,00	44.938,10	155.210,00	
	TITOLO II SPESA IN CONTO CAPITALE	9.140,05	5.457,93		4.967,93	500,00	
	TITOLO III SPESA PER RIMBORSO DI PRESTITI BREVE TERMINE		15.000,00			15.000,00	
	TITOLO IV SPESA PER PARTITE DI GIRO	43,26	29.100,00			29.100,00	
	Totale	41.185,79	241.103,03	8.613,00	49.906,03	199.810,00	
	Disavanzo di amministrazione						
	TOTALE GENERALE DELLA SPESA	41.185,79	241.103,03	8.613,00	49.906,03	199.810,00	

**AZIENDA DI INFORMAZIONE
E**

ACCOGLIENZA TURISTICA

SYNDICAT D'INITIATIVES

"LA PORTA DELLA VALLÉE"

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

RÉGION AUTONOME DE LA VALLÉE D'AOSTE

RELAZIONE DEL PRESIDENTE



AZIENDA DI INFORMAZIONI E ACCOGLIENZA TURISTICA - SYNDICAT D'INITIATIVE

la porta della vallée

RELAZIONE DI CUI ALL'ARTICOLO 4 DEGLI INDIRIZZI E DELLE DIRETTIVE TECNICHE APPROVATE DALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE 3939/2001:

Al fine di dare maggiore chiarezza alle poste di bilancio dell'esercizio 2004 dell'azienda costituita con deliberazione della giunta regionale n. 5081 del 31 dicembre 2001, e per poterle confrontare con quelle concernenti l'esercizio 2003, si illustra quanto di seguito:

1. Tra le entrate sono stati previsti gli specifici trasferimenti derivanti dall'art. 28 della LR 06/2001 non considerando quanto incassato nell'anno 2003 poiché a seguito dell'apertura di due uffici IAT nel territorio regionale e dell'aumento generale delle presenze turistiche dell'intera regione le quote a carico di ciascuna Azienda subiranno delle variazioni;
2. Come per l'anno 2003 è stata, inoltre, prevista un'anticipazione di cassa al fine di garantire una corretta gestione degli stipendi del personale.
3. Inoltre è stata considerata l'entrata corrispondente al contributo per acquisto arredamento ed attrezzature poiché nel 2004 l'Azienda richiederà il rimborso per le spese sostenute nel 2003 per l'acquisto dell'arredamento. Il contributo massimo che si può ottenere ammonta al 50% della spesa, ma in bilancio è stata prevista un'entrata pari al 30%.
4. Tra le spese correnti si elencano le voci che maggiormente caratterizzano il bilancio:
 - ✓ **Indennità amministratori:** l'entità della spesa è determinata dalle previste riunioni annuali, nel rispetto degli importi assunti dalla delibera della giunta regionale n. 4945 del 24.12.2001; il valore è stato determinato considerando sia il totale della spesa sostenuta nell'esercizio 2003 ed una previsione per l'attività 2004 considerandoo una media circa di 2 riunioni mensili.
 - ✓ **Retribuzione del personale:** è stato previsto il costo per n. 3 dipendenti assunti con contratto a tempo indeterminato. Non è stato previsto in bilancio il costo per il dipendente che era intenzione assumere con progetto di pubblica utilità a tempo determinato in quanto dall'Agenzia Regionale del Lavoro ci è stato comunicato che la realizzazione del progetto è alla fase iniziale e non sono ancora certe la tempistica di realizzazione e le condizioni di attuazione del piano e di conseguenza neanche le percentuali di contributo a favore dell'Ente. Nel momento in cui le condizioni del piano di pubblica utilità saranno determinate e nel caso in cui corrispondano alle



AZIENDA DI INFORMAZIONI E ACCOGLIENZA TURISTICA - SYNDICAT D'INITIATIVE

la porta della vallée

- Le esigenze dell'Azienda si provvederà ad effettuare una variazione per permettere l'assunzione di un dipendente a tempo determinato da destinare all'ufficio pro loco di Champorcher.
- ✓ **Buste paga:** si prevede di continuare la collaborazione con la società ALMA spa per la gestione degli stipendi.
 - ✓ **Consulenze:** si prevede come per il passato esercizio finanziario un apposito capitolo di spesa per specifiche consulenze per l'attività di promozione turistica da destinare per eventuali incarichi di promozione grafica e nel quale rientrano anche le spese per la consulenza della società che si occupa della gestione degli stipendi di cui sopra.
 - ✓ Per quanto riguarda le spese **di gestione e di funzionamento degli uffici** le previsioni di bilancio sono state determinate in base alla spesa sostenuta per il 2003 (alla data odierna non ancora definitiva) ad esclusione delle spese per il riscaldamento per le quali la previsione 2004 risulta inferiore all'esercizio 2003 poiché in seguito ad una convenzione tra la Comunità Montana e il gestore dell'impianto è stato prefissato un canone annuo di circa € 2.500,00.
 - ✓ **Contributi pro-loco:** proseguendo la linea adottata dall'Azienda per l'esercizio 2003 e viste le limitate disponibilità di bilancio si è deciso di non erogare il contributo, già ridotto del 50% nel 2003, al Consorzio delle Pro-loco ma di sostenerle effettuando l'attività tipica dell'Azienda e quindi promuovendo le attività e le manifestazioni organizzate dalle pro-loco stesse.
 - ✓ **Manifestazioni:** con le disponibilità limitate di bilancio si prevede di organizzare le manifestazioni che risultano essere effettivamente vantaggiose per l'Azienda a livello di immagine e pubblicità del territorio.
 - ✓ **Priorità fondamentale** per l'esercizio 2004 è la realizzazione di un **depliant** che comprenda tutti i paesi del nostro territorio e quindi le disponibilità finanziarie verranno indirizzate verso questo scopo, reso necessario per promuovere adeguatamente il nostro ambito territoriale e per soddisfare le esigenze dei turisti.
 - ✓ Per quanto riguarda **le manutenzioni varie** si sono mantenute le indicazioni dell'esercizio 2003; per quanto riguarda la manutenzione edificio è stata inclusa la spesa per l'installazione di faretti per l'illuminazione del Totem esterno all'edificio e per la posa di un punto luce sopra la porta esterna dell'Azienda in modo da illuminare adeguatamente le scale e l'entrata.
 - ✓ **Per le spese in conto capitale** l'unica spesa prevista è relativa al capitolo dell'informatizzazione per l'eventuale acquisto di uno scanner, utile per permettere di svolgere al meglio l'attività dell'Azienda.

**AZIENDA DI INFORMAZIONE
E**

ACCOGLIENZA TURISTICA

SYNDICAT D'INITIATIVES

"LA PORTA DELLA VALLÉE"

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

RÉGION AUTONOME DE LA VALLÉE D'AOSTE

RELAZIONE DEL COLLEGIO DEI REVISORI

AZIENDA DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA

LA PORTA DELLA VALLEE

PARERE SUL BILANCIO DI PREVISIONE 2004

DEL COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

AIAT
LA PORTA DELLA VALLÉE
PROT. N° 849
DATA 22/12/2003

PARERE DEL COLLEGIO SUL BILANCIO DI PREVISIONE 2004

I sottoscritti Revisori dei Conti dell'A.I.A.T. La Porta della Vallée hanno preso visione dello schema del bilancio di Previsione 2004 predisposto dal Comitato Esecutivo prima dell'approvazione da parte dell'Assemblea. Al termine della verifica il Collegio ha redatto il seguente parere:

PREMESSO

- che la L.R. 15/03/2001, n. 6 sulla riforma dell'Organizzazione Turistica Regionale costituisce norma fondamentale di riferimento;
- che la delibera di Giunta Regionale n° 3939 del 29 ottobre 2001 dispone in merito agli indirizzi e alle direttive tecniche relativi alla gestione contabile delle A.I.A.T.;
- che i contributi alle Aziende da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta iscritti nel bilancio non sono accertabili in quanto a tutt'oggi non ancora supportati da idonea documentazione;

TUTTO CIO' PREMESSO

Il Collegio ha verificato, sulla base della documentazione presentata, il rispetto dei principi di cui all'art. 26, co. 1 della L.R. 6/2001 e cioè:

- unità: il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salve le eccezioni di legge;
- annualità: le entrate e le uscite sono riferite all'anno finanziario che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre 2004;
- universalità: tutte le entrate e le spese sono iscritte in bilancio;
- integrità: le voci di bilancio sono iscritte senza compensazioni di partite; le entrate sono iscritte al lordo delle spese di riscossione a carico dell'ente e di altre eventuali spese ad esse connesse, parimenti le spese sono iscritte senza alcuna riduzione delle correlative entrate;
- veridicità e attendibilità: le previsioni sono sostenute da analisi fondate sulla dinamica storica o su idonei parametri di riferimento;

- pubblicità: le previsioni sono “leggibili” ed è assicurata ai cittadini ed agli organi di partecipazione la conoscenza dei contenuti del bilancio;
- pareggio finanziario complessivo: il totale delle entrate pareggia con il totale delle spese;

Il bilancio rispetta il pareggio finanziario con le seguenti risultanze:

TOTALE ENTRATE	€ 199.810,00
TOTALE USCITE	€ 199.810,00

Nel merito delle previsioni contenute nel bilancio, il Collegio procede alla verifica delle ENTRATE e delle USCITE.

ENTRATE

Il contributo della Regione Autonoma Valle d'Aosta iscritto per un totale di € 154.710,00 (di cui € 150.000,00 al titolo I ed € 4.710,00 al titolo II) da ritenersi congruo rispetto a quanto introitato nell'anno precedente.

USCITE

Sono state prese in esame le spese dell'ente confrontandole con quelle sostenute nell'esercizio in corso e le stesse sono risultate congrue.

E' stato inoltre verificato il Fondo di Riserva iscritto al capitolo 130 per un importo di Euro 1.500,00 che risulta conforme alle disposizioni normative.

<i>Fondo di riserva</i>	<i>Spese Correnti</i>	<i>Incidenza %</i>
€ 1.500,00	€ 155.210,00	0,97%

CONSIDERAZIONI FINALI

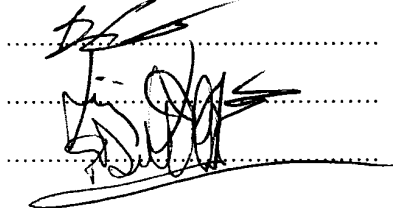
Per consentire l'esame del bilancio sono stati messi a disposizione i seguenti documenti:

- bilancio preventivo;
- prospetti relativi al personale;
- relazione del presidente;

In conclusione, il Collegio dei Revisori dà parere favorevole all'approvazione del Bilancio di Previsione 2004 con la riserva di quanto evidenziato in premessa in ordine all'accertabilità del contributo regionale.

Aosta, 16/12/2003

IL COLLEGIO DEI REVISORI



The image shows a handwritten signature in black ink, written over three horizontal dotted lines. The signature is stylized and appears to be a single name or set of initials. Below the signature, there is a long, horizontal, slightly wavy line that serves as a decorative underline or separator.